Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaczął zaś mówić do nich że dzisiaj jest wypełnione Pismo to w uszach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczął więc mówić do nich: Dziś\* wypełniło się to Pismo w waszych uszach.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaczął zaś mówić do nich, że: Dzisiaj wypełniło się Pismo, to w uszach waszych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaczął zaś mówić do nich że dzisiaj jest wypełnione Pismo to w uszach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zaczął do nich mówić: Dziś jesteście świadkami spełniania się słów tego proroctwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaczął do nich mówić: Dziś wypełniły się te *słowa* Pisma w waszych uszach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I począł do nich mówić: Dziści się wypełniło to pismo w uszach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł do nich mówić: Iż się dziś spełniło to pismo w uszach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Począł więc mówić do nich: Dziś spełniły się te słowa Pisma, któreście słyszeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaczął tedy mówić do nich: Dziś wypełniło się to Pismo w uszach waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaczął do nich mówić: Dzisiaj wypełniło się proroctwo Pisma, które usłyszeliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczął więc mówić do nich: „Dziś wypełniło się Pismo, które słyszeliście”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On tak zaczął do nich mówić: „Dziś w waszych uszach spełniło się to Pismo”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A począł mówić do nich: Iż się dziś wypełniło pismo to w uszach waszych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaczął więc mówić do nich: - Dzisiaj wypełniło się to Pismo, któreście słyszeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почав говорити до них: Сьогодні збулося Писання, що ви його почули. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Począł sobie od prapoczątku zaś aby powiadać istotnie do nich że: Dzisiaj od przeszłości jest uczynione pełnym odwzorowane pismo to właśnie w uszach waszych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zaczął do nich mówić: Dzisiaj wypełniło się Pismo, to w waszych uszach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaczął do nich mówić: "Dziś, tak jak słyszeliście w czytaniu, wypełnił się ten fragment Tanach!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaczął do nich mówić: ”Dzisiaj spełnił się ten fragment Pisma któryście właśnie usłyszeli”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zaczął mówić: —Dziś jesteście świadkami spełnienia się tych słów! |

1. 1) dziś, σήμερον, częste w <x>490 4:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dziś (…) uszach, σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν, idiom hbr. הּוקַם הַּכָתּוב הַּזֶה הַּיֹוםּבְאָזְנֵיכֶם : dziś jesteście świadkami spełniania się tych słów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 1:22</x> [↑](#footnote-ref-4)